Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O Moabie.\* \*\* Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela:\*\*\* Biada Nebo,\*\*\*\* gdyż jest spustoszone! Zawstydzone, wzięte Kiriataim!\*\*\*\*\* Zawstydzona twierdza\*\*\*\*\*\* i rozbita![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Moab : niektóre miasta wspomniane w proroctwie (Nebo, Kiriataim) wymienione są na steli króla Meszy jako przejęte z powrotem od Izraela w czasach Jorama (852-841 r. p. Chr., por. <x>120 3:4-5</x>). Moab poddał się Nebukadnesarowi po bitwie pod Karkemisz i pozostawał lojalny wobec Babilonu, choć w 594 r. p. Chr., w Jerozolimie, gdy Juda planowała wypowiedzenie posłuszeństwa Babilonowi, byli również przedstawiciele Moabu, zob. <x>300 27:3</x>. Wojska moabickie zostały skierowane na Judę przez Nebukadnesara po buncie Jehojakima w 598 r. p. Chr., zob. <x>120 24:2</x>. Nebukadnesar podbił Moab w 582 r. p. Chr., <x>300 48:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:30-38</x>; <x>50 23:3</x>; <x>100 8:2</x>; <x>120 3:4-5</x>; <x>120 24:2</x>; <x>140 20:1-29</x>; <x>300 27:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 15:1-16</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>370 2:1-3</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 32:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>60 13:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) twierdza, מִׂשְּגָב (misgaw), l. Misgaw, miasto o nieznanym położeniu. [↑](#footnote-ref-7)